

## Teamteaching dans le modèle Two-Way-Immersion (immersion réciproque)

La période dans laquelle nous vivons est marquée par les enjeux liés à la mobilité transnationale et à la diversité culturelle et linguistique, les systèmes éducatifs sont ainsi amenés à offrir de nouvelles formes d'enseignement afin de tenir compte des changements sociétaux et d'aider les élèves à progresser. L'enseignement en Tandem (Team-Teaching) en est un exemple. Celui-ci jouit d'une longue tradition (depuis les années 70) dans les pays anglo-saxons selon un modèle "one teach, one assist," dans lequel un enseignant principal enseigne une matière et un enseignant spécialisé « Anglais Langue Etrangère » (« ESL support teacher ») l'assiste en aidant les élèves en difficulté, reprenant le contenu du cours avec eux. Cette communication présente un enseignement en tandem d'une autre forme dans un site bilingue Two-Way-Immersion à Francfort sur le Main dans lequel deux enseignantes (une allemande et une italienne) enseignent ensemble le curriculum chacune dans sa langue. Nous aimerions, dans cette contribution, aborder les défis et les possibilités qu'offre l'enseignement en Tandem dans le modèle Two-Way-Immersion. C'est ainsi que nous parlerons par exemple du problème de l'égalité entre les deux langues partenaires, qui, le plus souvent, ne bénéficient pas depuis le début, d'un nombre d'heures équivalent ou du problème d'un curriculum conçu à l'avantage de la langue majoritaire (ici l'allemand) qui se trouve dans une situation périlleuse et qui doit être quotidiennement renégocié par les enseignants. Nous montrerons, à l'aide d'exemples empiriques observés auprès de différents tandems, quelles sont les méthodes didactiques et les supports utilisés par les enseignantes pour compenser ce déséquilibre. La collaboration entre les deux enseignantes dépend également des relations établies sur le plan personnel, didactique et pédagogique. Selon les pratiques observées, les mises en application du principe « un maître-une langue », se trouvent également au cœur de la discussion.

Budach, Gabriele; Erfurt, Jürgen; Kunkel, Melanie (Hg.) (2008): *Écoles plurilingues. Konzepte, Institutionen und Akteure. Internationale Perspektiven*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang.

Budach, Gabriele; Dreher, Ulrike; Spanu, Patrizia (2008): „«Se non è chiaro prendete l'abaco»: Wege zu einem bilingualen Curriculum im Schnittpunkt von Multimodalität und Tandem-Lehren“. In: Gabriele Budach, Jürgen Erfurt und Melanie Kunkel (Hg.): *Écoles plurilingues. Konzepte, Institutionen und Akteure. Internationale Perspektiven*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang, S. 291–317.

Budach, Gabriele; Kunkel, Melanie; Erfurt, Jürgen (2008): „Zweisprachig lehren und lernen. Begehung eines Forschungs- und Praxisfelds“. In: Dies. (Hg.): *Écoles plurilingues. Konzepte, Institutionen und Akteure* Budach, Gabriele/Bardtenschlager, Helen (2008) : *Est-ce que ce n'est pas trop dur? Enjeux et expériences de l'alphabétisation bilingue dans un projet de double immersion.*, *Glottopol* 11, 148-170, [http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero\\_11.html](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero_11.html) (10.07.2010)

Budach, Gabriele (2009): "Multilingual education in Germany. Discourses, practices and experiences from a two-way immersion project". In: M. E. Torres-Guzmán and J. Gomez (eds)

*Imagining Multilingual Schools: Global Perspectives on Language in Education*. NY: Teachers College Press. 169-199

Budach, Gabriele (2011): *Lesen und Schreiben Lernen in zwei Sprachen. Szenen aus der Praxis eines bilingualen, italienisch-deutschen Grundschulprojekts*. (Inhalt verfügbar in vier Sprachen: Deutsch, Italienisch, Englisch und Französisch): Media Design: Christoph P. Nick. C-Studios-Medienkreation.

Haller, Ingrid/Pagliuca Romano, Anna (2002): *Auf der Reise nach Europa. In viaggio verso l'Europa. Bilinguales Lernen an einer Grundschule*. Witten: pad.

Kunkel, Melanie (2008): „Kontrastives Arbeiten in interkulturellen Lehrertandems: Überlegungen zum Teamteaching in Projekten doppelter Immersion“. In: Eva Burwitz-Melzer (Hg.): *Sprachen lernen - Menschen bilden*. Dokumentation zum 22. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) Gießen, 3. - 6. Oktober 2007. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, S. 165–177.

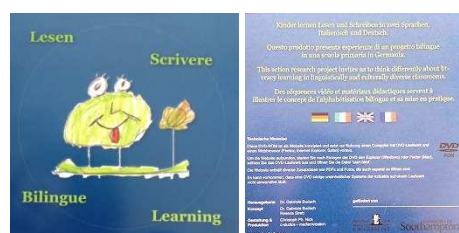
Kunkel, Melanie (2008): „Zweisprachiges Lernen: Elternperspektiven zu einem deutsch-italienischen Schulprojekt in Frankfurt/M“. In: Gabriele Budach, Jürgen Erfurt und Melanie Kunkel (Hg.): *Écoles plurilingues. Konzepte, Institutionen und Akteure. Internationale Perspektiven*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang, S. 317–344.

Kunkel, Melanie (2013): „Teamteaching und sprachenübergreifendes Lernen in der Two-Way-Immersion“. In: Jürgen Erfurt, Tatjana Leichsering und Reseda Streb (Hg.): *Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit. Sprachliches Handeln in der Schule*. Duisburg: Universitätsverl.

Riccò, Antonio (1998). *Arcobaleno*. Hannover: Italienisches Generalkonsulat

Website of the Italian-German Parents group that is responsible for the opening of all Italian-German bilingual classes in Frankfurt am Main <http://bilis.org/de/home/>

Website where to get the plurilingual DVD about the Italian-German bilingual classes at Holzhausenschule/Frankfurt: [www.bili2011.com](http://www.bili2011.com)



**Valérie Fialais** is a doctoral student and member of the LILPA/ EA 1339 (Linguistique, langue, parole) research group at the Ecole Supérieure du Professorat et de l'Éducation at the University of Strasbourg with co-supervision at the Goethe University of Frankfurt. As an experienced French-German bilingual pre-school teacher, Valérie's research explores the added value of a single bilingual teacher representing proficiency in both languages as well as bilingual behaviours that learners aspire to.

C. Hélot, V. Fialais (2014), "Early Bilingual Education in Alsace The one language / one teacher policy in question" in Horner and al., *Multilingualism and Mobility in Europe. Policies and Practices*. Collection: Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. volume 21, Peter Lang, Frankfurt-am-Main, pp. 83-102

### **Dr. des. Reseda Streb**

Magister in romanische Sprachen und Literaturen (2007) und Doktor in Romanischer Sprachwissenschaft (2015), beides an der Goethe Universität in Frankfurt am Main. Seit 10/2015 Postdoc an der Universidade Federal Fluminense (Rio de Janeiro, Brasilien) zur Untersuchung mehrsprachiger Gemeinschaften in Espírito Santo. Wissenschaftliche Schwerpunkte: bilingualer/mehrsprachiger Sprachausbau, Two-Way-Immersion, Team-Teaching, mehrsprachige Gemeinschaften, Deutsch als Fremd-/Zweitsprache.

Streb, Reseda (2015): *[ma ke 'unbravo]: Ausbau mehrsprachiger Repertoires im Two-Way-Immersion-Kontext. Eine ethnographisch-linguistische Langzeituntersuchung in einer deutsch-italienischen Grundschulklasse*. PhD thesis. Goethe-Universität Frankfurt/M., Fachbereich 10, 2 vols. (to be published by Peter Lang winter 2016)

Streb, Reseda (2013): „»Una bella donna sag ich einfach« - Prozesse und Strategien im bilingualen Schriftsprachenerwerb“. In: Jürgen Erfurt, Tatjana Leichsering und Reseda Streb (Hg.): *Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit. Sprachliches Handeln in der Schule*. Duisburg: Universitätsverl. Rhein-Ruhr (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 83), S. 151–172.

Erfurt, Jürgen; Leichsering, Tatjana; Streb, Reseda (Hg.) (2013): *Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit. Sprachliches Handeln in der Schule*. Duisburg: Universitätsverl. Rhein-Ruhr (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 83).